



«Redazione»

A) Problemi di lingua e traduzione

Proposte di correzione

1. Ordinanza

Art. 39 Disposizioni transitorie

1 I contributi per l'allevamento di bovini, equini, suini, ovini, caprini, pecore da latte, camelidi del Nuovo Mondo e per la conservazione della razza delle Franches Montagnes, senza i contributi per l'apprezzamento della conformazione nell'allevamento di bovini, sono assegnati fino al 31 dicembre 2013 secondo il diritto ~~vigente~~ anteriore.

Commento:

Variante: "previgente"

Può essere reso con "vigente" o "attuale" p. es. nel messaggio o nel rapporto esplicativo, quando cioè il testo normativo non è ancora in vigore.

2. Messaggio

Art. 5 Obblighi derivanti da un accordo FFI

Cpv. 1

Gli istituti finanziari svizzeri, che sottostanno all'obbligo di registrazione secondo l'articolo 4, devono adempiere gli obblighi di un accordo FFI in relazione a tutta la loro clientela.

Commento:

Solo quelli che sottostanno all'obbligo devono ecc.! Con le virgole (che segnano un inciso) sembra che *tutti* gli istituti svizzeri sottostanno all'obbligo di registrazione e quindi *tutti* devono ecc.

3. Ordinanza

I servizi linguistici dell'Amministrazione federale e i committenti pianificano congiuntamente il tempo necessario per le singole prestazioni linguistiche; fissano i termini di consegna in modo da includere i controlli qualitativi e, ~~trattandosi di~~ [per quanto concerne le](#) pubblicazioni ufficiali, garantire la pubblicazione simultanea dei testi nelle lingue ufficiali.

Commento:

Gallicismo/falsi amici.

La formulazione "trattandosi di" equivale a "visto che si tratta di".

Variante: "se/quando si tratta di".

Il gerundio può comunque essere usato in questo senso in una costruzione ipotetica, ma allora in combinazione con il condizionale: "Avendo a disposizione un fucile, sparerebbe" (= "Se avesse a disposizione...").

4. Messaggio

Il progetto ha effetti positivi sui Comuni, che sono proprietari di foreste o gestiscono aziende forestali.

Commento

La subordinata introdotta con "che" ha valore limitativo ("solo su quei Comuni che...") e non esplicativo ("su tutti i Comuni, i quali sono peraltro – tutti – proprietari di ..."). Quindi la virgola non va messa.

La virgola è invece obbligatoria in tedesco.

Variante: "... sui Comuni proprietari di foreste o che gestiscono..."

5. Messaggio

~~Nel frattempo~~ Tuttavia non vengono apportate modifiche sostanziali ai processi di pianificazione e gestionali esistenti: il punto di collegamento resta la pianificazione della legislatura e la pianificazione finanziaria della legislatura a essa correlata.

Commento

Avverbio polisemico. Qui "indessen" non è temporale ("unterdessen"), bensì avversativo ("jedoch, hingegen").

Si comporta analogamente al francese "cependant".

6. Rapporto del CF sulla CEDU

La Svizzera ha infatti aderito al Consiglio d'Europa nel 1963 e soltanto a partire da quel momento ~~si è posta~~ è sorta la questione della ratifica della CEDU.

Commento

Altrimenti il soggetto di "si è posta" sembra "la Svizzera" di inizio periodo, ma in realtà la formulazione diventa impersonale e "si è posta" rimane ambiguo.

NB: se il soggetto fosse stato maschile (p. es. "il nostro Paese"), si sarebbe potuto lasciare "si è posta".

7. Rapporto sulla politica economica esterna 2014

Concludendo, è lecito affermare che l'integrazione di un Paese nelle catene globali del valore è una condizione necessaria, ma non sufficiente, per garantire o accrescere il numero dei posti di lavoro.

Commento

Senza la virgola sembra che "necessaria" sia da intendersi in termini assoluti, quando invece si ricollega, come "sufficiente", a "per garantire ...".

Alternativa: senza virgole

8. Comunicazione della SECO su permessi di lavoro rilasciati

Previo accordo telefonico (031 322 29 48) ed entro il termine di ricorso, chiunque [è-sia](#) legittimato a ricorrere può esaminare gli atti presso la Segreteria di Stato dell'economia SECO, Condizioni di lavoro, Protezione dei lavoratori (ABAS), Effingerstrasse 31, 3003 Berna.

Commento

Sembra che si stia cominciando a dire “chiunque (cioè tutti, qualunque individuo) è legittimato a fare qualcosa”, con uso affermativo, dichiarativo, ma poi ci si accorge che qualcosa non funziona nella sintassi.

Il pronome “chiunque”, inteso come relativo-indefinito (“qualunque persona che” + verbo), richiede il congiuntivo: “Chiunque voglia la traduzione dovrà chiederme la in ginocchio.”

Inteso come pronome indefinito (“qualunque persona” + verbo) ha invece l'indicativo: “Chiunque può tradurre.”

Attenzione: nei testi normativi, e in particolare nelle disposizioni penali della legislazione svizzera e italiana, “chiunque” come relativo-indefinito è usato con l'indicativo: “Chiunque commette un reato è punito”. Ma il nostro esempio non è un testo normativo.

9. Rapporto esplicativo relativo all'OPubb

La *lettera a* non menziona più le istruzioni del Consiglio federale, la cui pubblicazione obbligatoria è già prevista dal nuovo articolo 13 capoverso 1 lettera f^{bis} LPubb.

Commento

Senza la virgola si capisce che ci si riferisce soltanto a quelle istruzioni la cui pubblicazione obbligatoria è prevista dalla legge. In realtà si tratta di tutte le istruzioni emanate dal Consiglio federale, come si vede nella LPubb modificata:

Art. 13 cpv. 1 lett. b, c e f^{bis}, nonché cpv. 2

1 **Nel Foglio federale sono pubblicati:**

- b. i rapporti e i progetti delle commissioni dell'Assemblea federale per atti normativi dell'Assemblea federale e i relativi pareri del Consiglio federale;
 - c. *Abrogata*
- f^{bis}. **le istruzioni del Consiglio federale;**

Art. 13 Abs. 1 Bst. b, c und f^{bis} sowie Abs. 2

1 **Im Bundesblatt werden veröffentlicht:**

- b. die Berichte und die Entwürfe von Kommissionen der Bundesversammlung zu Erlassen der Bundesversammlung und die entsprechenden Stellungnahmen des Bundesrates;
 - c. *Aufgehoben*
- f^{bis}. **Weisungen des Bundesrates;**

10. Comunicato stampa della DVN

Nella galleria di base del San Gottardo ~~sono in corso~~ i preparativi affinché l'esercizio commerciale inizi a pieno regime al momento dell'introduzione del nuovo orario nel dicembre 2016 [sono sulla buona strada](#).

Commento

“Kurs” è la “rotta” di una nave, di un velivolo (quindi il “percorso”). “Auf Kurs sein” significa “seguire la rotta prestabilita”, quindi “essere sulla buona strada” e simili. Include anche la dimensione temporale.

I preparativi saranno anche “in corso”, ma non è ciò che dice l'originale.

11. Rapportino relativo a un'lv. Pa.

Il lavoro a chiamata può inoltre sicuramente rispondere alle esigenze dei lavoratori, che auspicano questa forma di occupazione flessibile.

Commento

Con la virgola, che segna una relativa esplicitiva, sembra che tutti i lavoratori auspicano questa forma di lavoro. La relativa ha invece una funzione limitativa: solo quei lavoratori che la auspicano.

12. Messaggio concernente la legge sulle dogane

La discussione sui depositi doganali nel quadro della revisione della LD e il presente messaggio [ci](#) hanno fornito ~~al Consiglio federale~~ lo spunto per reagire al rapporto del CDF e per presentare la ~~propria~~-[nostra](#) strategia in materia di depositi doganali.

Commento

Rispettare lo stile epistolare nei messaggi del Consiglio federale.

Consultare la *Guida alla redazione dei messaggi*, con i modelli relativi alle diverse tipologie di messaggio (contenenti fra l'altro formulazioni standard pronte per l'uso).

[Pagina iniziale](#) > [Documentazione](#) > [Lingue](#) > [Documenti in italia...](#) > [Documentazione per ...](#)

[Versione stampa](#)

Documentazione per la redazione di testi ufficiali

Questa pagina vi permette di accedere alle istruzioni e direttive per la redazione di testi ufficiali emananti dal Consiglio federale e dall'Amministrazione federale.

[Tecnica legislativa](#)



[Istruzioni della Cancelleria federale per la redazione dei testi ufficiali in italiano](#)

Ultima modifica: 27.02.2006 | Grandezza: 1097 kb | Tipo: PDF



[Guida alla redazione dei messaggi del Consiglio federale](#)

Valido da 07.09.2015 | Grandezza: 881 kb | Tipo: PDF



[Nota esplicativa alla Guida, versione agosto 2015](#)

Valido da 07.09.2015 | Grandezza: 138 kb | Tipo: PDF

I modelli dei messaggi (con i titoli e i formati standard) sono disponibili anche in formato Word cliccando sul link seguente:

[Raccolta di modelli](#)